1. X. 1905
(1905)

Bílý mramor schodiště
Besedního domu v Brně –
Klesá tu zbrocen krví
prostý dělník František Pavlík –
Přišel jen horovat za vysoké učení –
a byl ubit surovými vrahy.
LEOŠ JANÁČEK

PAMÁTCE DĚLNÍKA
PROBODENÉHO PŘI MANIFESTACÍCH
ZA UNIVERSITU V BRNĚ

Die weißen Marmorstufen
der Beseda in Brünn –
Von Blut überströmt sinkt nieder
der schlichte Arbeiter František Pavlík –
Er kam, entflammt für die Hochschule,
Und wurde von rohen Mördern erschlagen.
LEOŠ JANÁČEK

DEM GEDÄCHTNIS DES
BEI DER MANIFESTATION FÜR DIE UNIVERSITÄT BRÜNN
ERMORDETEN ARBEITERS.

The white marble staircase
of the House of Artists in Brno...
a simple worker František Pavlík
falls, stained with blood...
He came only to plead for a university...
And was killed by cruel murderers.
LEOŠ JANÁČEK

IN MEMORY OF A WORKER
BAYONETTED DURING DEMONSTRATIONS
CALLING FOR THE UNIVERSITY IN BRNO

Le marbre blanc de l'escalier
de la Maison des arts à Brno –
C'est ici que tombe ensanglanté
František Pavlík, un simple ouvrier –
Il vest venu lutter pour l'université –
et fut massacré par les brutes meurtrières.
LEOŠ JANÁČEK

A LA MÉMOIRE D'UN OUVRIER
POIGNARDÉ LORS DES MANIFESTATIONS
POUR LE SOUTIEN DU L'UNIVERSITÉ à BRNO.

Белый мрамор лестницы
Беседного дома в Брно...
Здесь пал обагренный кровью
простой рабочий Франтишек Павлик.
Он пришел, чтобы выступить в защиту высшей школы
и был убитый жестокими убийцами.
Леош Яначек

Памяти рабочего,
заколотого штыком на манифестации
в защиту университета в Брно

Durata

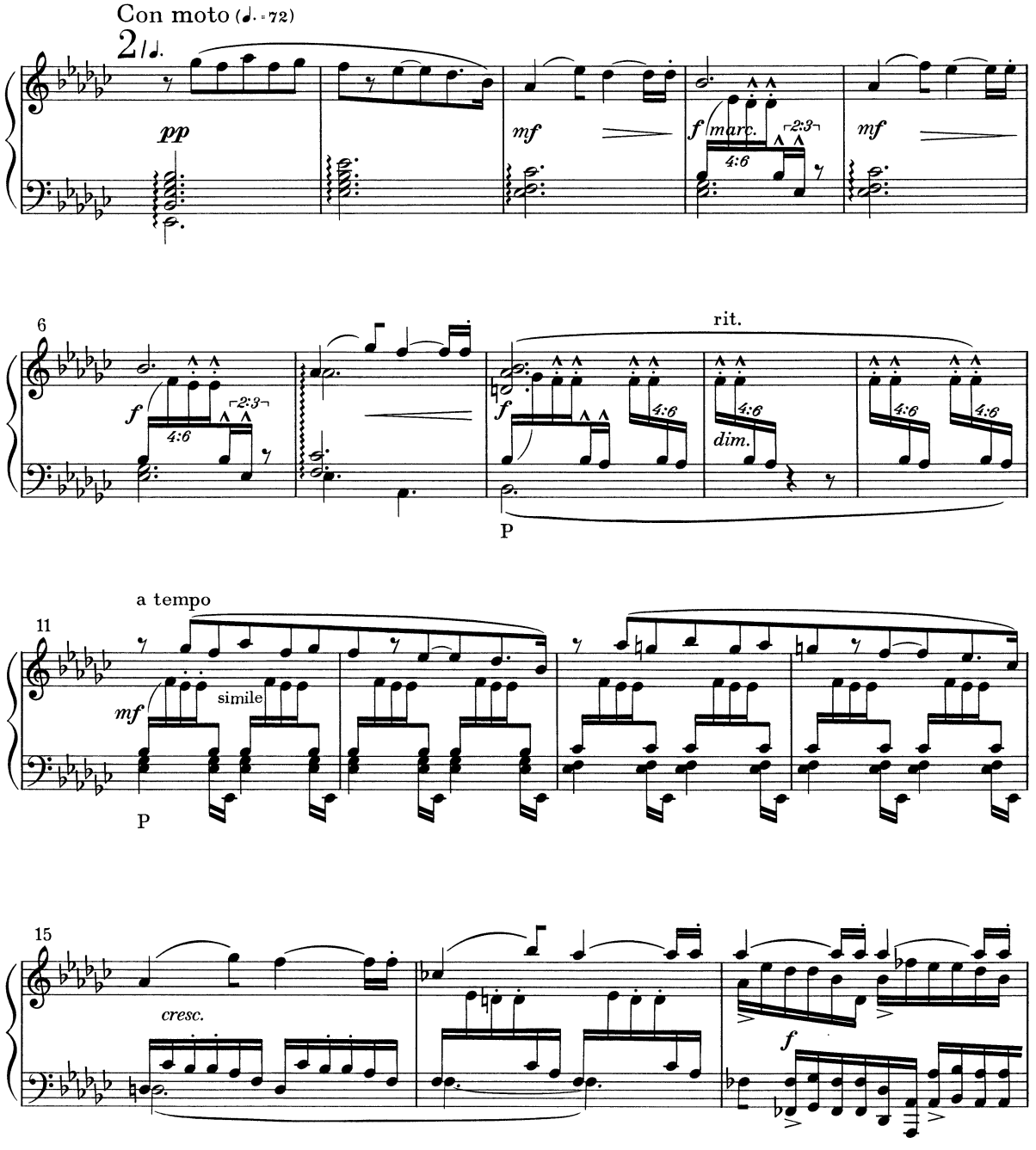
9:13 (P 2) – 12:06(K)

1: 4:55(F) – 5:55(P 1)

2:3:57(P 2) – 6:48(F)

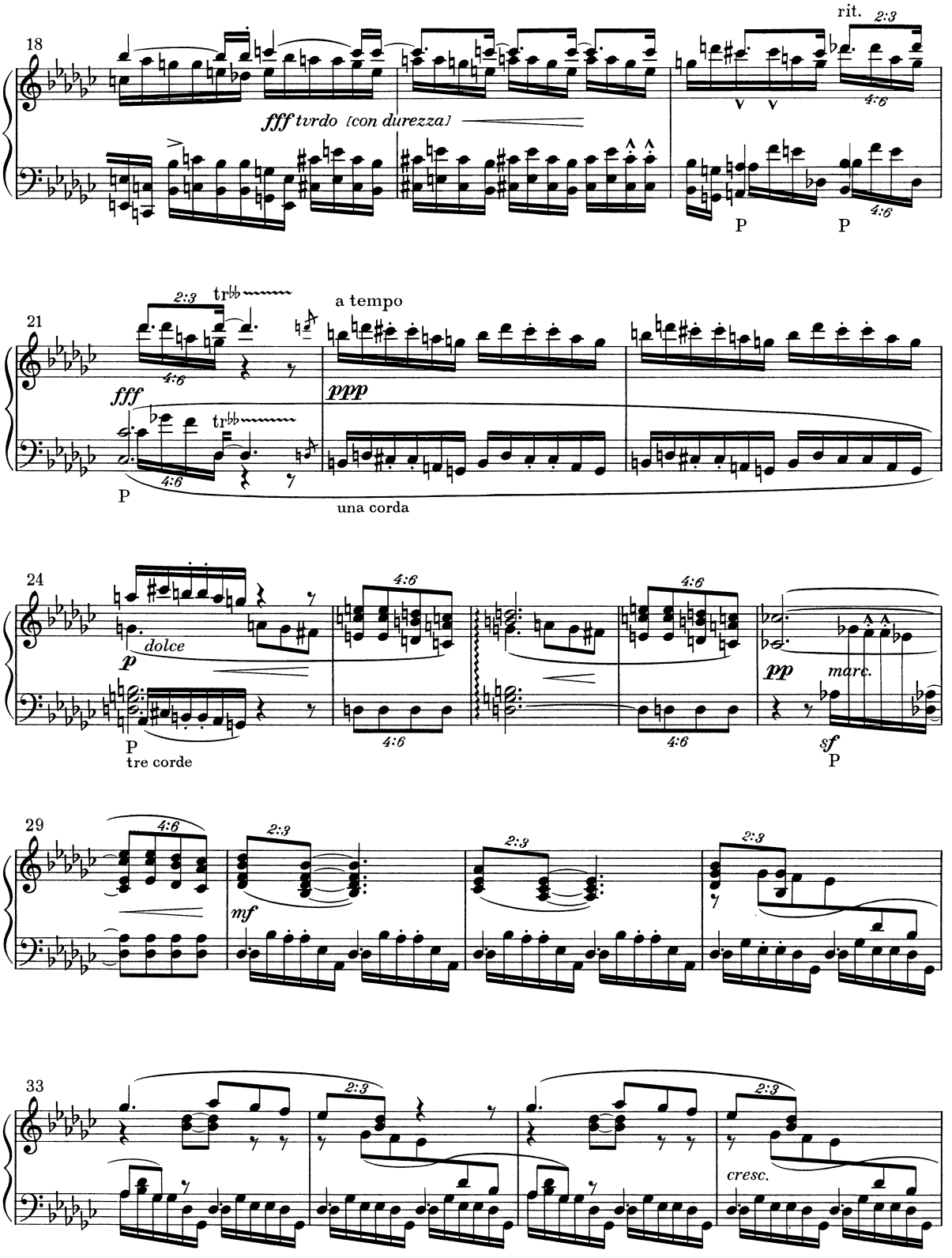
1. X. 1905

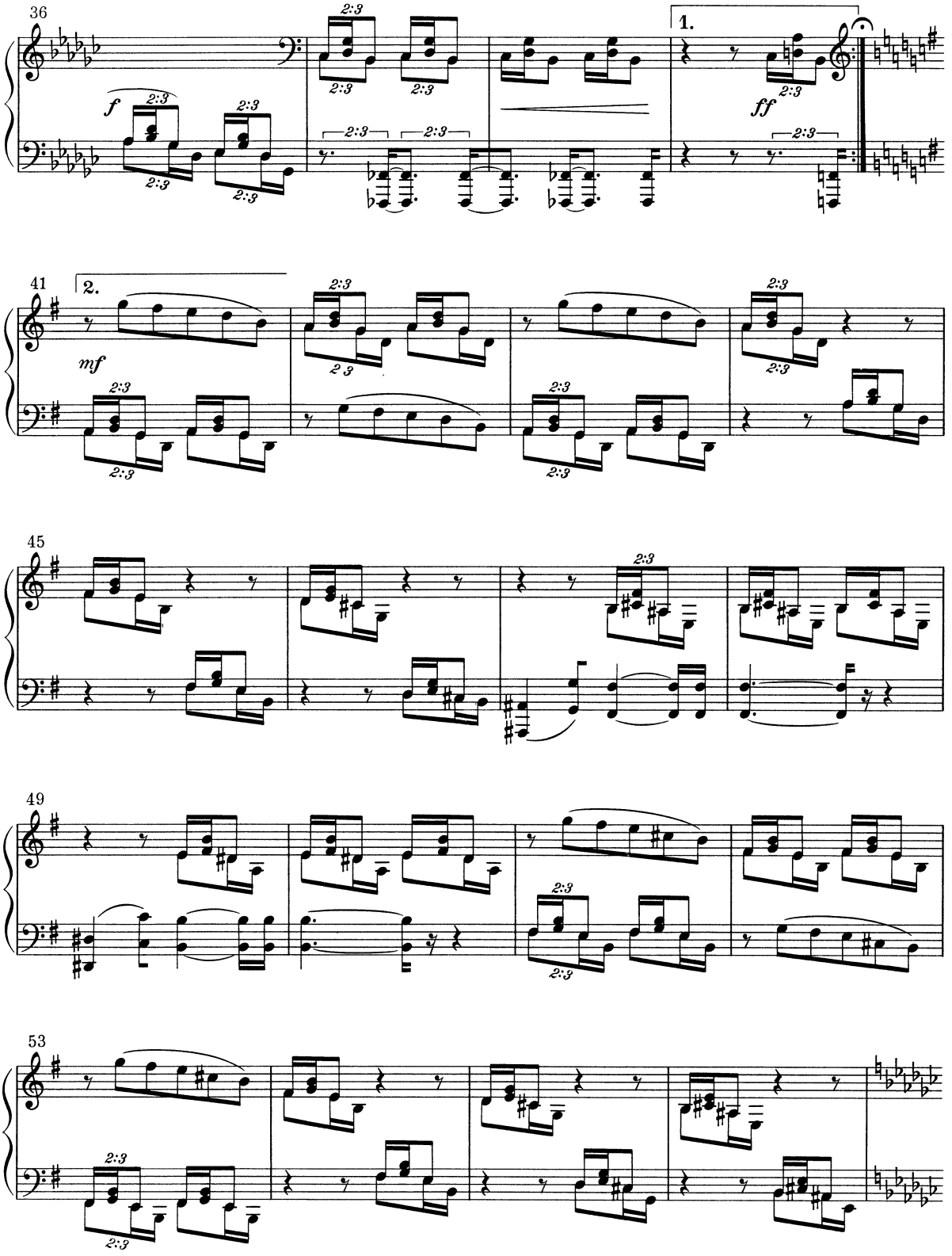
PŘEDTUCHA / DIE AHNUNG / THE PRESENTIMENT
LE PRESSENTIMENT / ПРЕДЧУВСТВИЕ

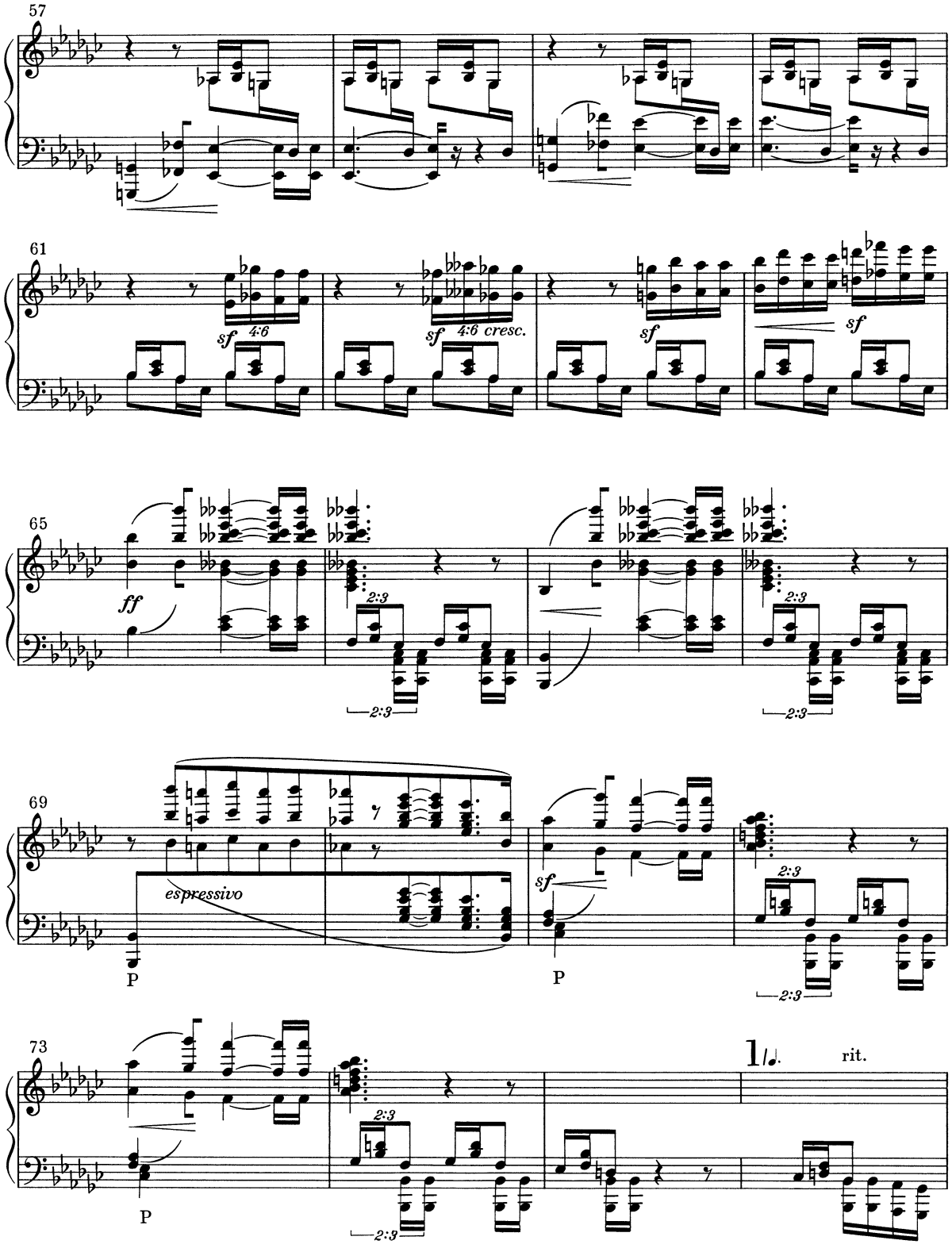


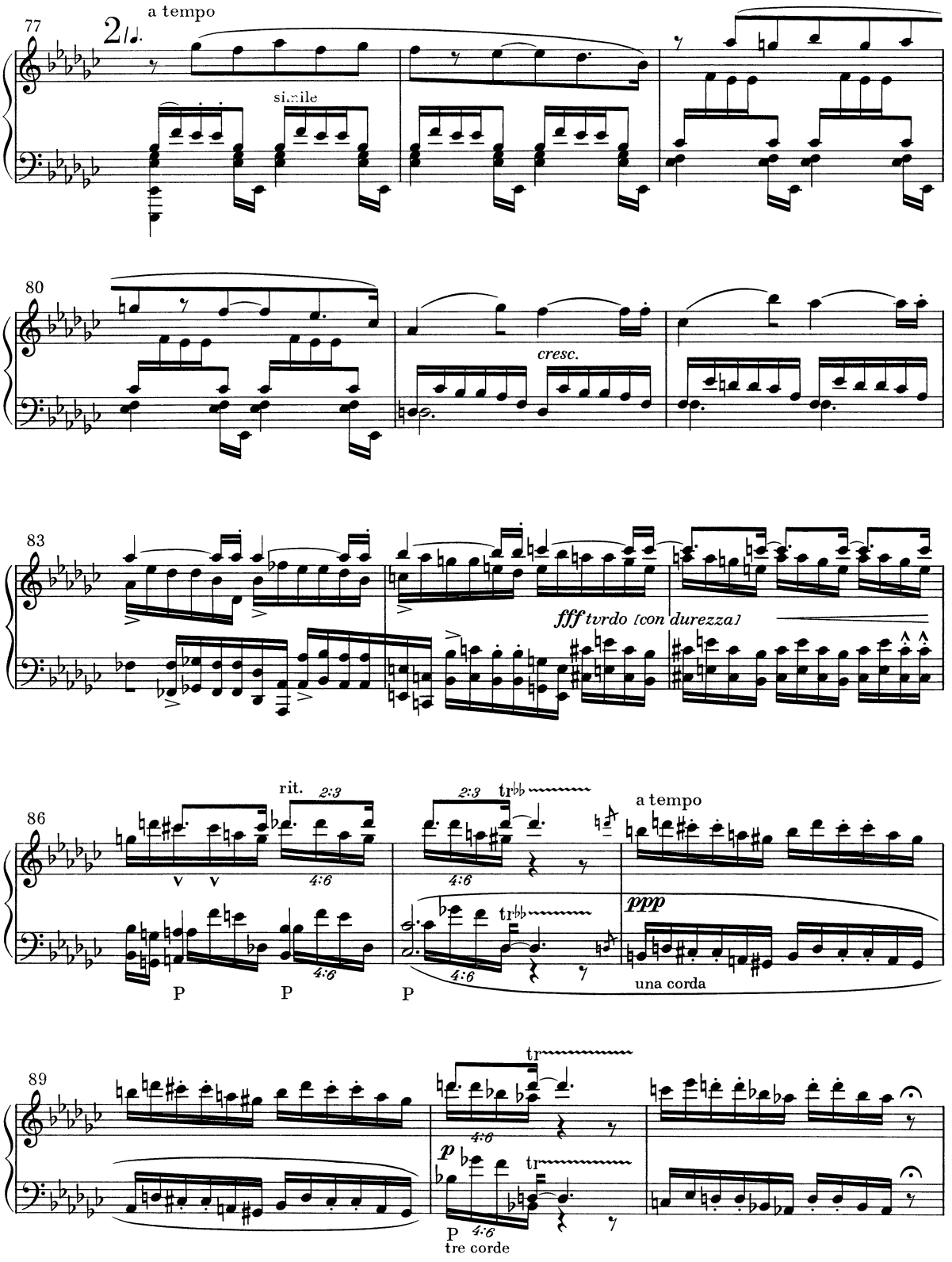
Critical Edition
© 1978
Editio Supraphon
Prague

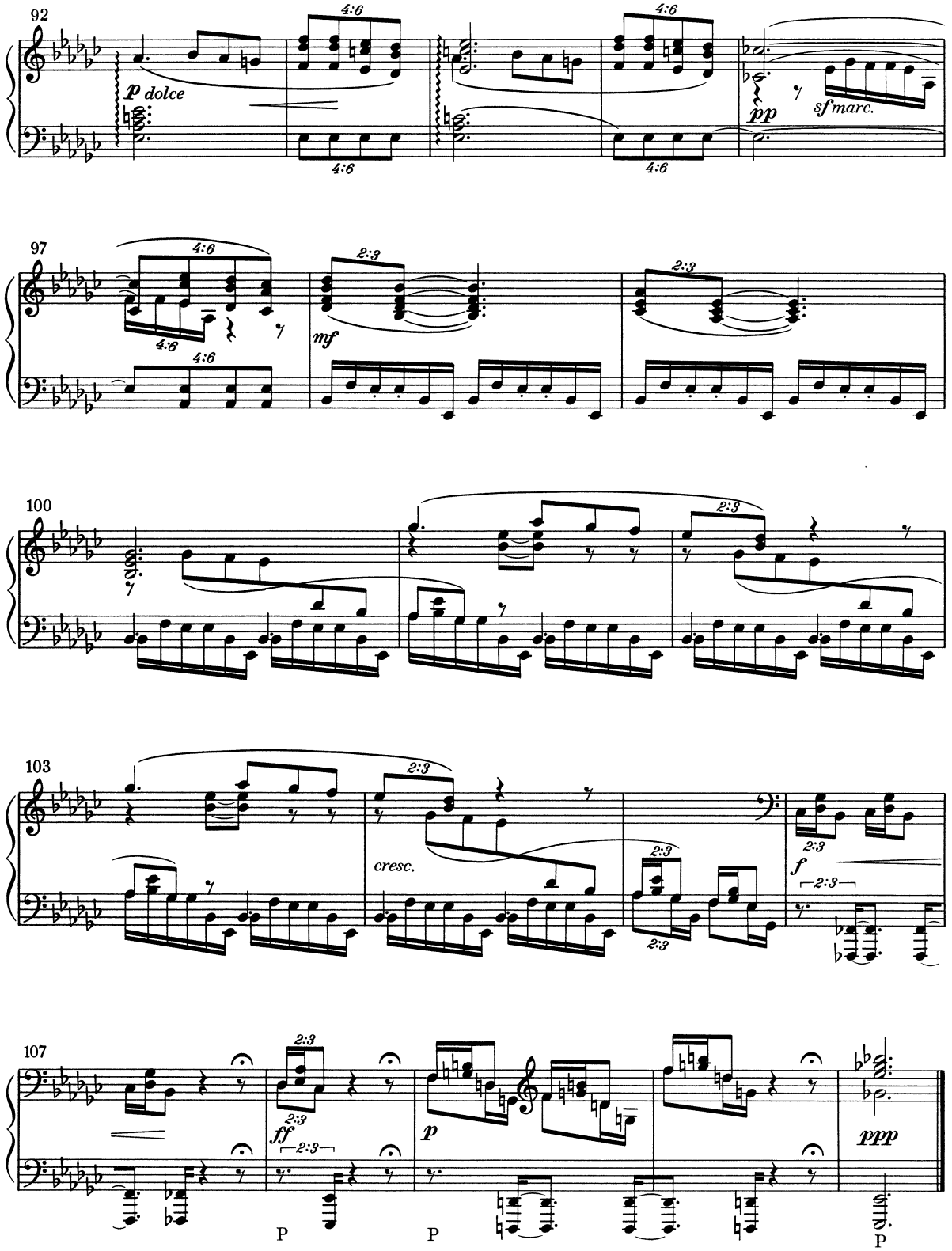
H 6070/BA 6841


18
rit.
2:3
fff turdo [con durezza]
4:6
P
P
21
2:3
tr
4:6
fff
a tempo
ppp
P
una corda
24
4:6
p
dolce
P
tre corde
pp
marc.
sf
P
29
4:6
2:3
mf
33
2:3
cresc.

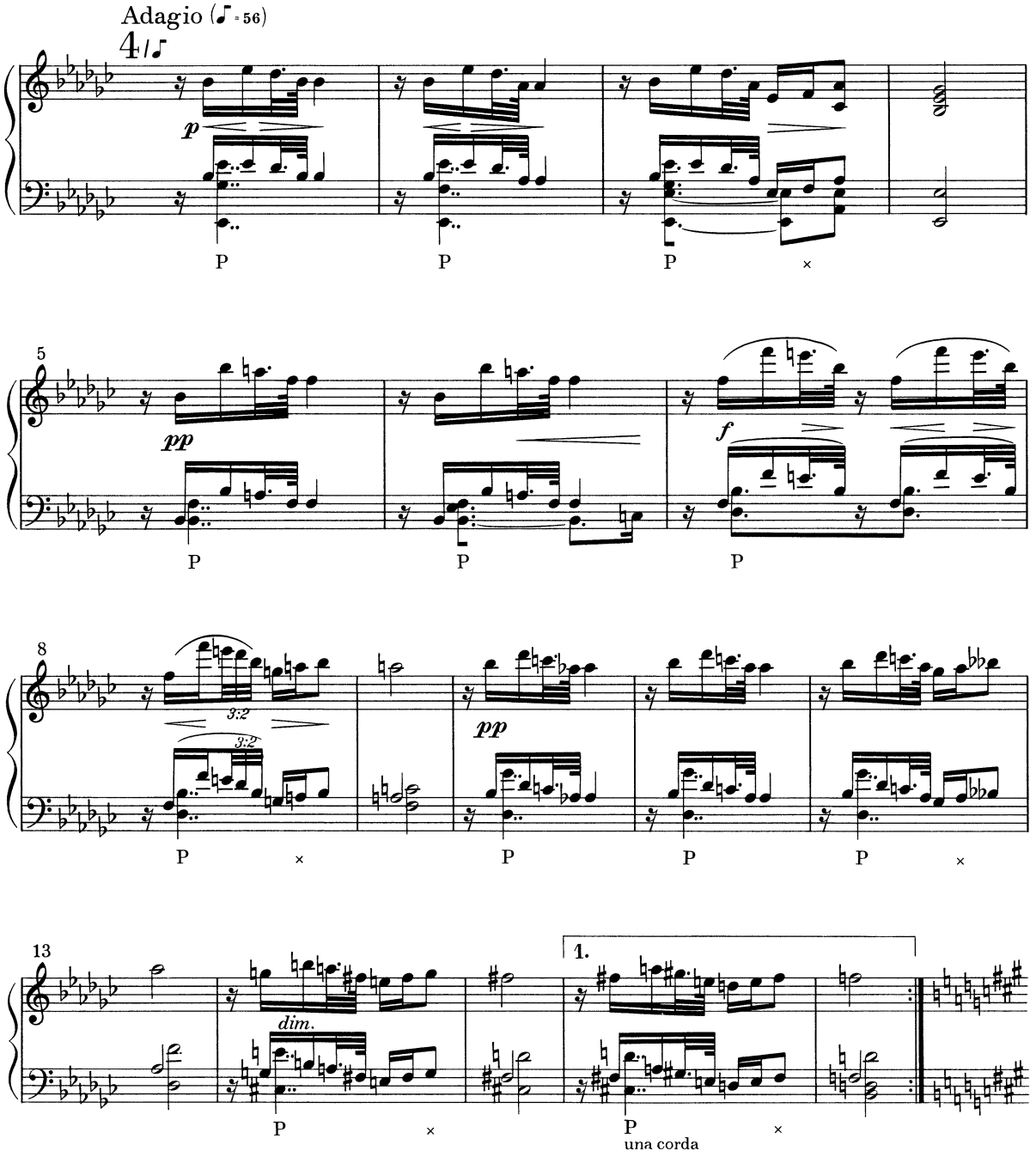

36
1.
2:3
f
ff
41
2.
mf
45
49
53

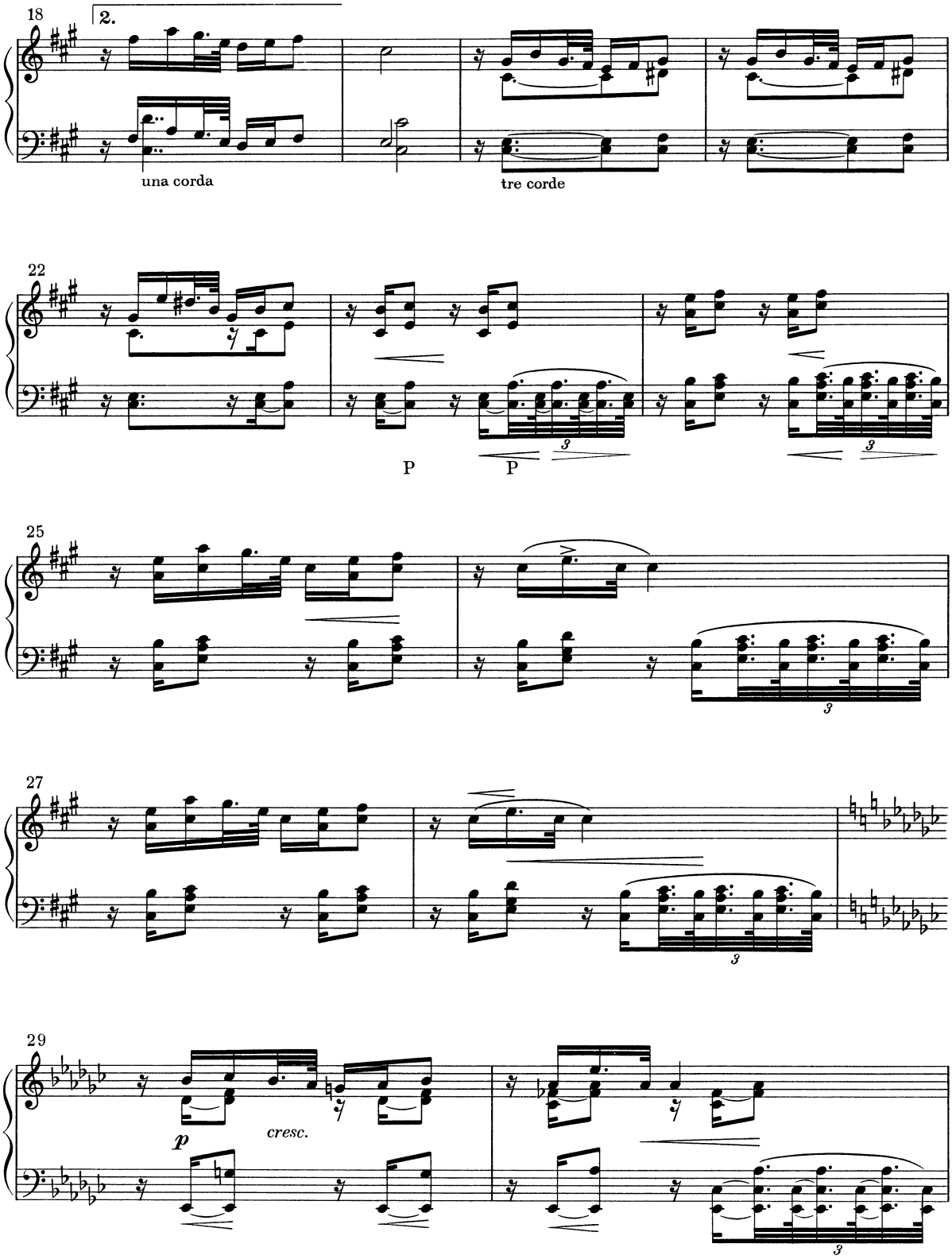

57
61
sf 4:6
sf 4:6 cresc.
sf
sf
65
ff
2:3
2:3
2:3
2:3
69
espressivo
P
sf
P
2:3
2:3
73
P
2:3
2:3
1/.
rit.

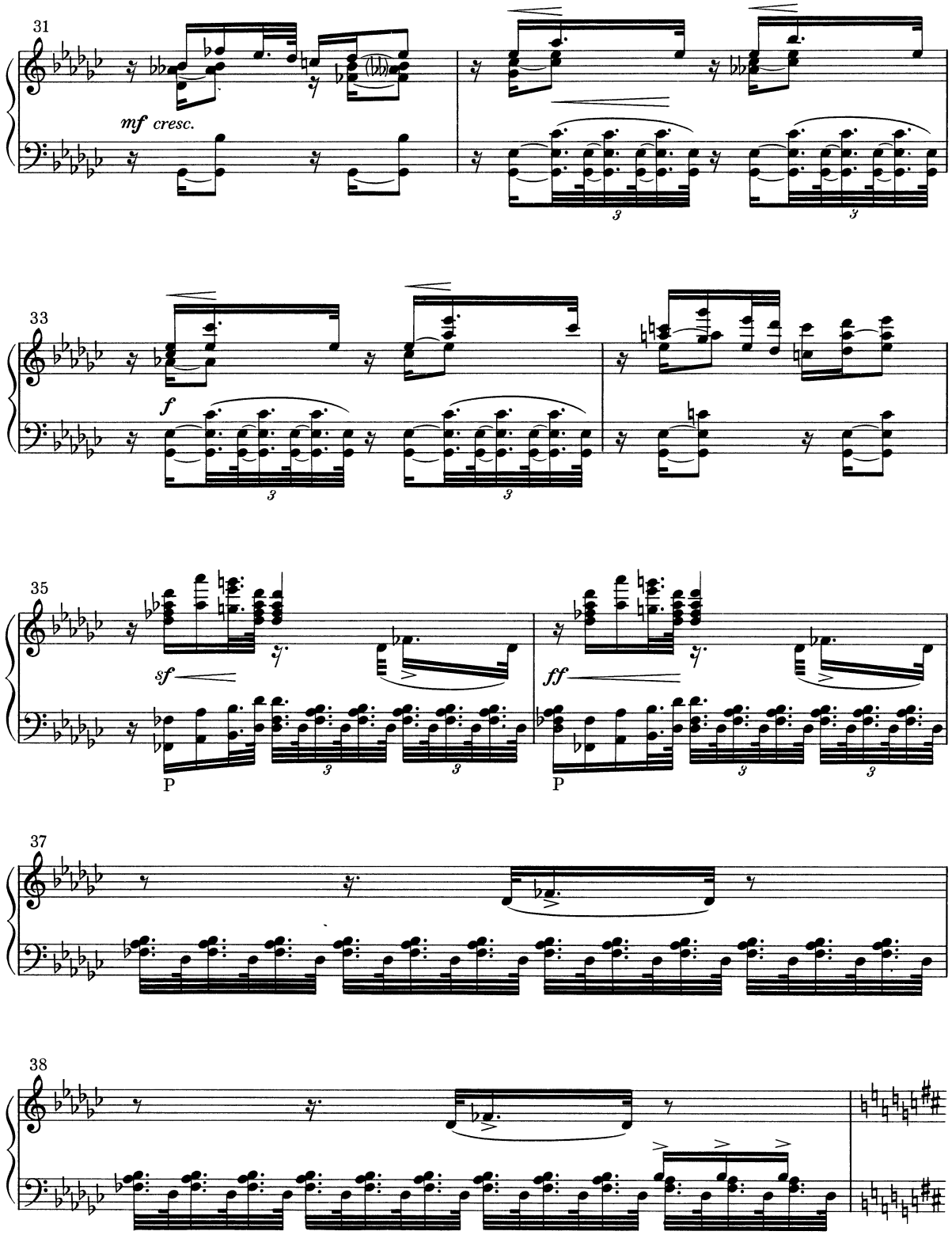

77
a tempo
simile
80
cresc.
83
fff tvrdo [con durezza]
86
rit.
2:3
4:6
tr
a tempo
ppp
una corda
P
89
p
tre corde

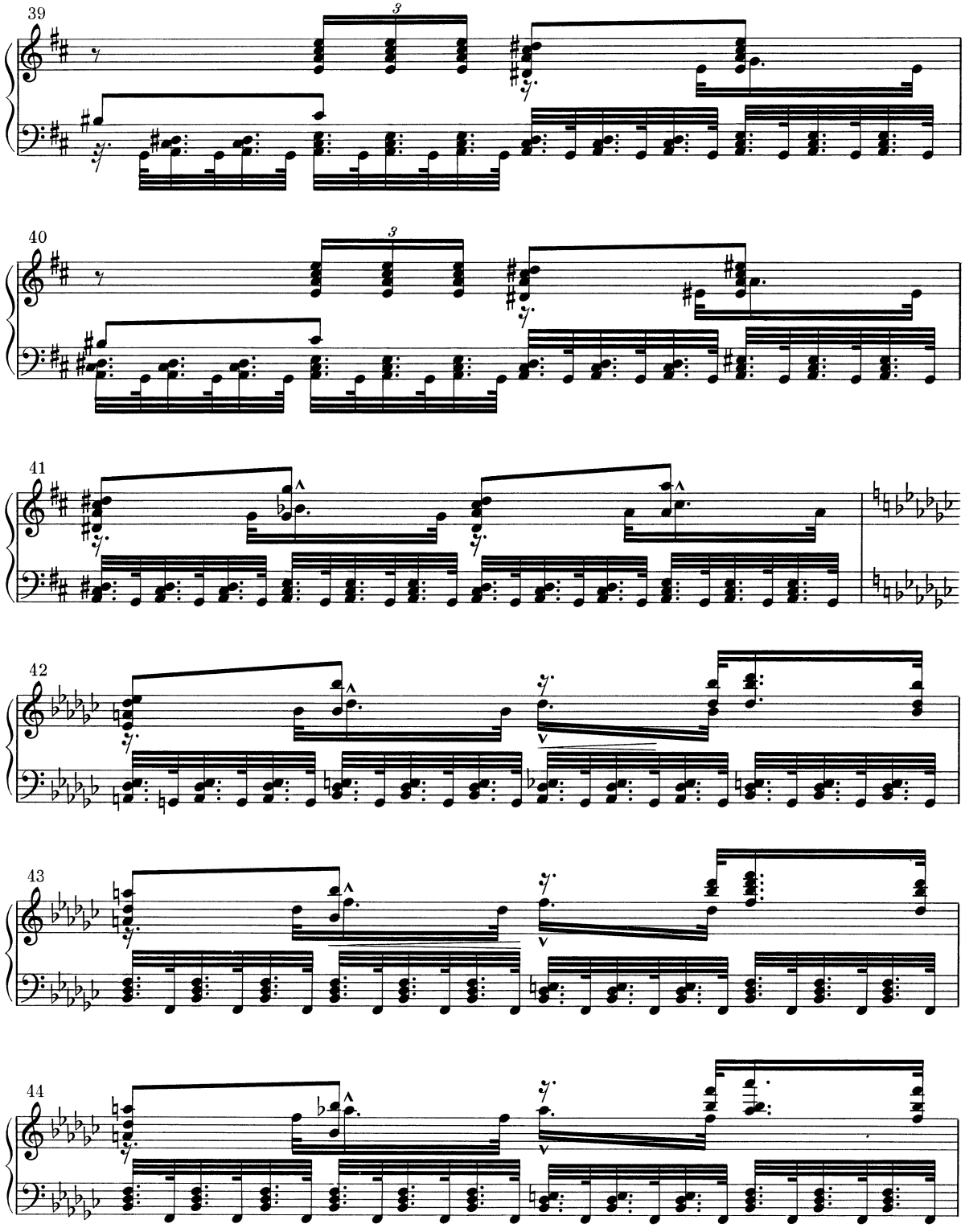

92
p dolce
4:6
pp
sfmarc.
97
mf
2:3
100
103
cresc.
f
107
ff
p
ppp

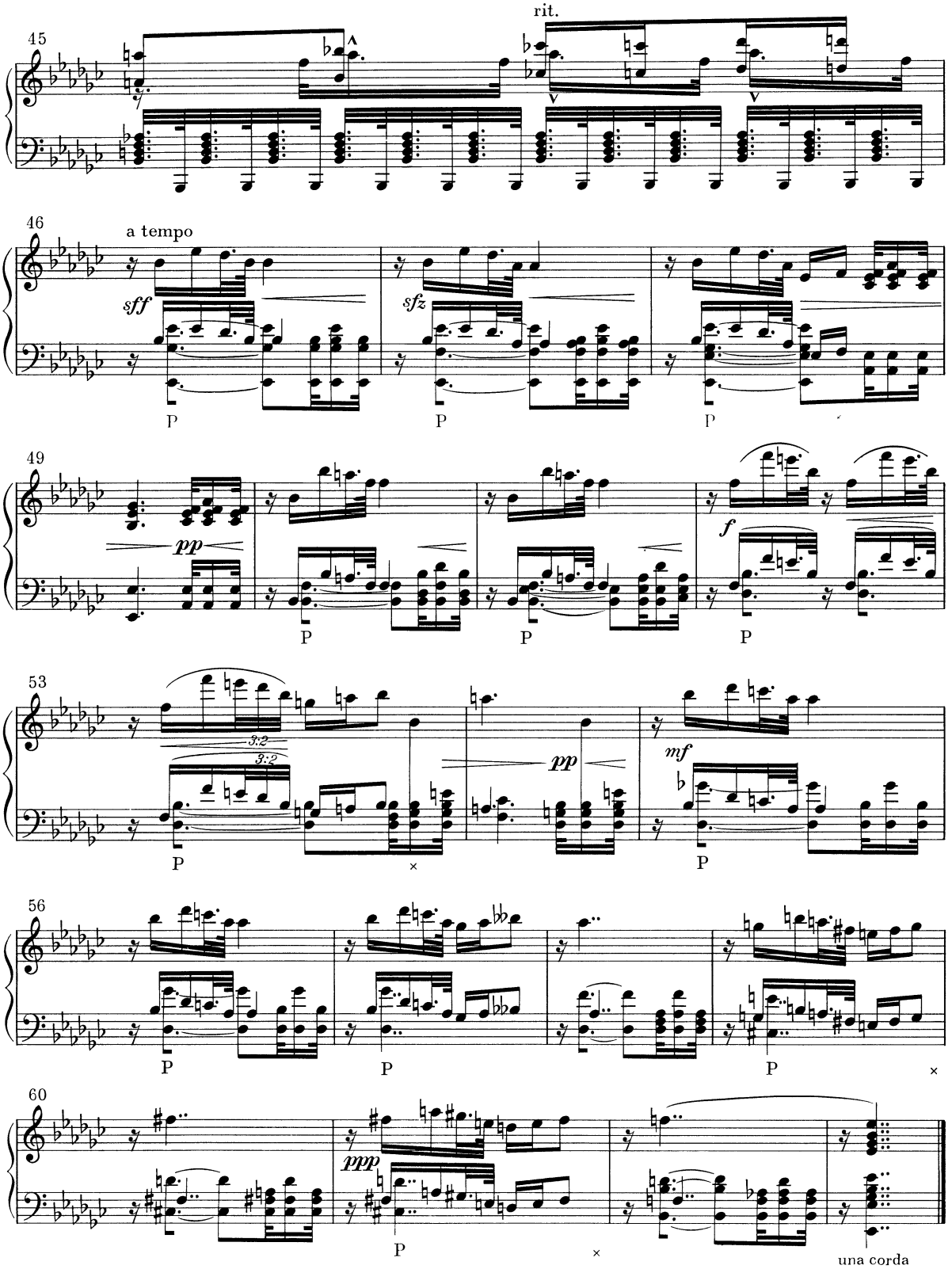
SMRT / DER TOD / THE DEATH / LA MORT / СМЕРТЬ




18
2.
una corda
tre corde
22
P
P
25
3
27
3
29
p
cresc.
3


31
mf cresc.
33
f
35
sf
P
ff
P
37
38


39
40
41
42
43
44


rit.
45
46
a tempo
sff
sfz
P
49
pp
f
53
3:2
3:2
mf
56
60
ppp
una corda